Porównanie tłumaczeń Łukasza 19:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jak zbliżył się zobaczywszy miasto zapłakał nad nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zbliżył się i zobaczył miasto, zapłakał nad nim\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I jak zbliżył się, zobaczywszy miasto zapłakał nad nim,  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jak zbliżył się zobaczywszy miasto zapłakał nad nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy się zbliżył i zobaczył miasto, zapłakał nad nim |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy się przybliżył i zobaczył miasto, zapłakał nad nim; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy się przybliżył, ujrzawszy miasto, płakał nad niem, mówiąc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy się przybliżył, ujźrzawszy miasto, płakał nad nim, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy był już blisko, na widok miasta zapłakał nad nim |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy się przybliżył, ujrzawszy miasto, zapłakał nad nim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy przybliżył się do miasta, ujrzał je i zapłakał nad nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy zbliżył się do miasta, na jego widok zapłakał |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy był już blisko i zobaczył miasto, zaczął płakać nad nim.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Był już blisko, ogarnął spojrzeniem miasto i zapłakał:  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy się zbliżył, ujrzał miasto i zapłakał nad nim: - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли він наблизився і побачив місто, то заплакав над ним, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jak przybliżył się, ujrzawszy tę miasto zapłakał aktywnie na nią,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy się zbliżył, ujrzał miasto oraz zapłakał nad nim, mówiąc: |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy Jeszua się przybliżył, tak że widział już miasto, zapłakał nad nim, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy się zbliżył, popatrzył na miasto i zapłakał nad nim, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy byli tuż przed Jerozolimą, spojrzał na nią i pełen smutku powiedział: |

1. 1) <x>290 22:4</x>; <x>490 13:34-35</x>; <x>500 11:35</x>; <x>650 5:7</x> [↑](#footnote-ref-2)